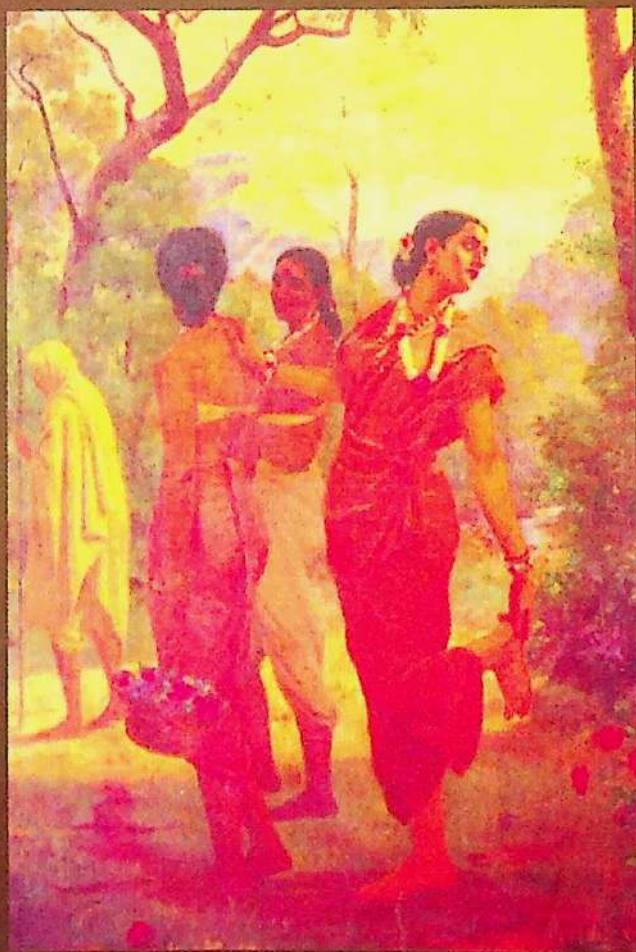


மஹாகவி காளிதாஸரின்

# அபிஞ்ஞான சாகுந்தலம்

நடகமும், ஆற்றுகைக் குறிப்புகளும்

நவதர்ஷனி கருணாகரன்



குமரன் புத்தக இல்லம்

அபிக்குான சாகுந்தலம்  
நாடகபாடமும் ஆற்றுகைக் குறிப்புகளும்

மஹாகவி காளிதாசரின்

# அபிக்ஞான சாகுந்தலம்

நாடகபாடமும் ஆற்றுகைக் குறிப்புகளும்

நவதர்ஷனி கருணாகரன்



குமரன் புத்தக இல்லம்

கொழும்பு - சென்னை

2013

அபிஞ்ஞான சாகுந்தலம்: நாடகபாடமும், ஆற்றுகைக் குறிப்புகளும்  
நவதர்ஷனி கருணாகரன் எழுதியது

பதிப்புரிமை © 2013, நவதர்ஷனி கருணாகரன்

குமரன் புத்தக இல்லத்தினால் வெளியிடப்பட்டது

39, 36வது ஒழுங்கு, கொழும்பு-6, தொ.பே. 011 2364550, மி.அஞ்சல். kumbhbk@gmail.com  
3 மெய்கை விநாயகர் தெரு, குமரன் காலனி, வடபழனி சென்னை - 600 026

குமரன் அச்சகத்தில் அச்சிடப்பட்டது.

39, 36வது ஒழுங்கு, கொழும்பு-6

Abignana Sakunthala of Mahakavi Kalidasa: Dramatic Text and Production Notes  
by Navadharshani Karunaharan

© 2013, Navadharshani Karunaharan

Published by Kumaran Book House

39, 36th Lane, Colombo -6, Tel. - 011 2364550, E.mail : kumbhbk@gmail.com  
3 Meigai Vinayagar Street, Kumaran Colony, Vadapalani, Chennai - 600 026

Printed by Kumaran Press (Pvt) Ltd

39, 36<sup>th</sup> Lane, Colombo -6

வெளியீட்டு எண்: 561

ISBN 978-955-659-375-4

சமர்ப்பணம்

எனது தந்தை திரு. வல்லிபுரம் நவரத்தினம் அவர்களிற்கு

## அணிந்துரை

“காவ்ய சாஸ்திர விலாபேன காலோக்யுச்சதிதீ மதாம்”

(ஹிதோபதேசம்)

“காவியங்கள் சாஸ்திரங்களைப் பற்றிய உரையாடலில்  
புத்திமான்களினுடைய காலம் கழிகிறது”

இந்துமத நூல்களைப் படிக்கும் ஆவலில் வடமொழிக்கல்வியைத் தொடங்கி, பரீட்சைக்காக, காவியங்களையும் படிக்கும் தேவை ஏற்பட்டது. லண்டன் பல்கலைக்கழகம் ஒரு தொன்மொழியைக் கற்பது அவசியம் என்று விதித்த படியால் வடமொழி கற்கப்போய் காவிய ரசனையில் என் காலம் கழிந்தது.

காவியம் இரு வகைப்படும். ஒன்று படித்துச் செவிவழி நுகர்வது (ஸ்ரவிய), மற்றையது அரங்கத்தில் பார்த்துச் சுவைப்பது (த்யூர்ஸய). பரீட்சை நோக்கில் படித்து, இலக்கண முடிவுகளின் முட்டு அறுத்து, இலக்கியப் பயிற்சியை முதல் நோக்கமாகக் கொண்டு கற்றபடியால், நாடகங்களை ஆற்றுகைப்படுத்தும் போது கண்டுகளிக்கும் இன்பம் எனக்குக் கிடைக்கவில்லை. எட்டு வயதில் பாரதத்தோடு தொடர்புடைய ‘வீரகுமாரன்’ நாடகம்; இணுவில் ஏரம்பு அண்ணாவியாரின் வழிகாட்டலில், சரவணையில் இரவு முழுவதும் அரங்கேறியதைப் பார்த்ததுதான் முதல் அனுபவம். உள்ளூர் வாசிகள் ஆறுமாதம் முழுவதும் நாடகம் பழகி மேடை ஏற்றியபின், செலவுத் தொகையை ஈடுசெய்ய, வீடுவீடாகச் சென்று ஒவ்வொரு காட்சியை நடித்துக் காட்டி, அன்பளிப்பாக ஒரு சிறுதொகை பெற்றுச் செல்லும் முறை அக்காலத்தில் இருந்தது (கலை வணிகப்பொருளாகாத காலம்). இவை பெரும்பாலும் கிறிஸ்தவ நாட்டுக் கூத்துகளே.

சுதந்திர இந்தியாவில் பண்டைய கலைகள் மறுமலர்ச்சி பெறத் தொடங்கியபோது, சமஸ்கிருத நாடகங்களின் புதிய பதிப்புகள் வெளியிடப்பட்டன. காளிதாசர்வாரம், தினம் போன்ற நிகழ்ச்சிகளின்போது

நாடகங்கள் அரங்கேற்றப்பட்ட விபரங்கள் வானொலி, பத்திரிகைகள் மூலம் பெறக் கூடியதாயிருந்தது. சென்னைப் பல்கலைக்கழக சமஸ்கிருதப் பேராசிரியர் இராகவன் 'சமஸ்கிருதரங்கா' (வடமொழி அரங்கம்) என்ற நாடக மன்றத்தைத் தம் மாணவர்களினூடாக தொடங்கி, வாரம் தோறும் அவர்கள் பயின்று நடிக்கும் வடமொழி நாடகங்களில் ஒவ்வொரு பகுதியையேனும் வானொலியில் கேட்கும் வாய்ப்பு கிடைத்தது. வடமொழி நாடகம் படித்துச் சுவைப்பதற்கு மேலே நடித்துக் காண்பிக்கப்படும் போது ஏற்படும் ரஸானுபவம் எவ்வளவோ மேலானது என்பது தெரிந்தது.

1966இல் சென்னைக்குச் சென்றபோது இராகவனை அவருடைய இல்லத்தில், ஒரு நவராத்திரி தினத்தில் சந்திக்கும் வாய்ப்பை எம் ஊர் சோ. சிவபாதசுந்தரம் ஏற்படுத்தித் தந்தார். இராகவனுடைய போஜனின் 'சிருங்காரப் பிரகாசம்' (1963) என்ற நூலினைத் தமது கையெழுத்திட்டுத்தந்தார். அடையாறு கலாஷேத்திரத்தில் அவருடைய அச்சில் இல்லாத இரு பிரதிகளைப் பெறுவதற்குக் கடிதம் தந்தார். இத்தகைய தொடர்புகளால் வடமொழி நாடக அரங்கு பற்றிய விழிப்புணர்வு தொடர்ந்தது.

அமெரிக்க 'Life' சஞ்சிகையில், 1966 இல் 'மிருச்சகடிகம்' அமெரிக்காவில் அரங்கேற்றப்பட்ட செய்தி படங்களுடன் வெளிவந்தது. இதனைப்பார்த்த போது எம் அயல்நாட்டுக் கலைகளை எம்மவர் மேடையேற்ற ஊக்கம் இல்லாமல் மேனாட்டுப் பிரதிகளைத் தேடுகிறோமே என்ற ஆதங்கமும் மனத்தில் எழுந்தது.

இலங்கையில் இனமுரண்பாடுகள் நாட்டைப் போர்க்காலச் சூழ்நிலைக்குள் வீழ்த்தியிருந்த போது குறிப்பாக, 2006 முதல் 2009 வரையான காலப்பகுதியில் கலை, கலாசாரம் என்ற பேச்சுக்கே இடமில்லாமல் போன போது, எங்கோ ஒரு சுடர்ஒளி தோன்றியது போல, யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகத்தில் தாங்கள் 'அபிஞ்ஞானசாகுந்தலம்' நாடகத்தினை மூல நூலுக்கு மாறில்லாமல் தமிழில் மேடையேற்றும் ஆயத்தங்களில் ஈடுபடுவதாகவும் ஒரு நாள் வந்து பார்க்கும்படியும் தர்மலிங்கம் கூறினார். பயிலுமிடஞ் சென்ற போது மகா பெரிய அதிசயம் காத்திருந்தது. பல தசாப்தங்களாக அடி மனத்திலிருந்த கற்பனைகள் அனைத்தும் கண்முன் தெரிந்தன. நாட்டுநிலைமை காரணமாக, இன்று பயிற்சி கூட நாடாத்தக் கூடாது எனச் சிறுமட்டங்கள் வந்து கட்டளையிடும் போது சோகம் நெஞ்சை வெடிக்கச்செய்தது. "இதென்ன? அதென்ஸ் நகரமா? போரின்

மத்தியிலும் அரசை நிந்திக்கும் நாடகத்துக்கு அரசே பரிசு கொடுக்க'' என்று முணுமுணுத்ததுடன் வாயை மூட வேண்டியதாயிற்று. ஆனால், மேடையேற்றத்துக்கு முதல் நாள் (கிராமவழக்கில் "அரைச்சோடனை") கைலாசபதி அரங்கில் நிகழ்ந்தவை கலை உலகின் சிகரத்துக்கு இட்டுச் சென்றன (2008). அடுத்த நாள் முழுக்காட்சிகளும், இன்னும் பாரதநாட்டு உயர் மொழிக்கலை உயிருடன் தான் இருக்கிறது என்ற பூரணநம்பிக்கை துளிர்ந்தது. உணர்வுகள் அனைத்தையும் பிழிந்து ஒரு விமர்சனக் கட்டுரையை 'தினக்குரல்' (09.05.2009) வாரஇதழில் எழுதியிருந்தேன்.

இந் நூலாசிரியை வெறும் நெறியாள்பவரின் கடமைகளுக்கு அப்பால் பல்கலைக்கழக மாணவரைப் பயிற்றுபவர் என்ற உணர்வுடன், மொழி பெயர்ப்புகளைச் சேகரித்தல், நாடகப் பிரதியைத் தயாரித்தல், பாத்திரங்களுக்கு ஏற்ற நடிகர்களைத் தேர்ந்தெடுத்தல், மேடைப் பொருட்களைத் தயாரித்தல் என அனைத்து மேடையேற்றச் செயற்பாடுகளிலும் ஒவ்வொரு மாணவரும் பங்குபற்றிப் பயிற்சிபெற வழிசெய்துள்ளார். சுருங்கக் கூறினால், ஒரு பிறமொழி நாடகத்தை இன்றைய அவையினர் உணரும் வண்ணம் எப்படி அரங்கேற்றுவது என்பதற்கு ஒரு கை விளக்காக இந்நூல் உதவும் என்பது எனது முழுநம்பிக்கை.

முந்திய தலைமுறை நெறியாள்பவர்கள் இவ்வித எத்தனங்கள் எதுவும் இன்றி நாடகப் பிரதிகளை ஆக்கி மேடையேற்றத்தின் போது பல இடையூறுகளைக் கண்டதை நாற்பதாண்டு கல்வியுலகச் செயற்பாடுகளில் கண்ட எனக்கு, இப்படியான ஒரு கைநூல் எம் காலத்தில் கிடைக்க வில்லையே என்ற வருத்தம் எஞ்சுகிறது. புதிய தலைமுறையினர் இதனைப் பூரணமாகப் பயன்படுத்தித் தாமும் உயர்க, கலைத்தரத்தையும் உயர்த்துக.

ஆ. சபாரத்தினம்  
(நாரந்தனையூர்)

## எனது நன்றிக்குரியவர்கள்

இந்நூலின் உருவாக்கத்திற்குப் பக்கபலமாக நின்று பலவழிகளிலும் உதவி புரிந்த அனைவரையும் நன்றியுடன் நினைவுகூர்கிறேன்.

நாடகத்துறைக்கு தமிழில் பாடப்புத்தகங்கள் எழுதப்பட வேண்டியதன் தேவையினை எனக்குணர்த்திய பெருமதிப்பிற்குரிய பேராசிரியர் கா. சிவத்தம்பி அவர்களை இத்தருணத்தில் நினைவுகூர்கிறேன்.

இந்நூலினை செழுமைப்படுத்துவதற்கான அபிப்பிராயங்களைக் கூறியும் அணிந்துரை வழங்கியும் சிறப்பித்த மதிப்பிற்குரிய ஆசிரியர் சபாரட்ணம் அவர்களிற்கு எனது நன்றிகளைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன். மேலும் நாடகபாடத்தின் மொழி செழுமையாக்கத்திற்கு உதவிய கவிஞர் சோ. பத்மநாதன், தமிழ்த்துறை விரிவுரையாளர் க. அருந்தாகரன் ஆகியோருக்கும் நன்றி கூறுகிறேன்.

இந்நூலில் இடம்பெறும் நாடகபாடத் தொகுப்பிலும் அதன் தயாரிப்பிலும் என்னை ஆக்கபூர்வமாக சிந்திக்கத்தூண்டிய நுண்கலைத்துறை விரிவுரையாளர் பா. அகிலன், நாடகமும் அரங்கக் கலைகளும் விரிவுரையாளர் க. ரதிதரன் மற்றும் இந்நாடகபாடத்தினை ஆற்றுகைக்குரிய பண்பு கொண்டதாக மெருகுபடுத்துவதற்குப் பல வழிகளிலும் உதவிய அரசையா அவர்கள், எழுத்துருத் தொகுப்பின்போது பக்கபலமாக நின்றுதவிய ஈ. வைதேகி, இந்நூலிற்கு அட்டை வடிவமைத்துதவிய தி. தர்மலிங்கம் ஆகியோர் என்றும் என் நன்றிக்குரியவர்கள்.

இந்நூலாக்கத்திற்கு பல வழிகளிலும் கைகொடுத்துதவிய எனது மாணவ நண்பர்கள் சுமலதா, தவச்செல்வி ஆகியோருக்கும் எனது தொகுப்பு முயற்சியையும் அதனை அரங்க அளிக்கையாகத் தயாரிப்பதனையும் சாத்தியமாக்குவதற்கு பல வழிகளிலும் ஒத்துழைப்பு நல்கிய யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழக நாடகமும் அரங்கியலும் கற்கை மாணவர்கள்

குறிப்பாக பதினைந்தாம் அணி மாணவர்களுக்கும் இந்நூலினை வெளியிடுமாறு தூண்டுதலித்த புக் லாப் ரவிக்கும் எனது நன்றிகள்.

இவை யாவற்றுக்கும் மேலாக எனது செயற்பாடுகளைத்திற்கும் என்றும் ஒத்துழைப்பு நல்கிவரும் எனது குடும்பத்தினருக்கும் நன்றிகள்.

இந்நூலினை வெளியிட்டு உதவிய குமரன் புத்தக இல்லத்தினர் என் நன்றிக்குரியவர்கள்.

**நவதர்ஷினி கருணாகரன்**

## பொருளடக்கம்

அணிந்துரை

vii

### பகுதி I

- |  |    |
|--|----|
| 1. அறிமுகம்  | 3  |
| 2. நாடகபாடங்களின் தொகுப்பு   | 6  |
| 3. சமஸ்கிருத நாடகபாடங்களின் அமைப்பாக்கம்                                     | 17 |
| 4. அரங்கக் கட்டடத்தின் அமைப்பு   | 29 |
| 5. அபிநயம்   | 34 |
| 6. ஆற்றுகை   | 40 |
| 7. ரஸானுபவம்   | 43 |
| 8. தயாரிப்புப் படிமுறை   | 47 |
| 9. நாடகபாடத்துடன் ஆழமான பரீட்சயத்தினை<br>ஏற்படுத்திக் கொள்வதற்கான பயிற்சிகள் | 55 |
| உசாத்துணை நூற்பட்டியல்   | 57 |

### பகுதி II

- |  |     |
|--|-----|
| அபிக்ஞான சாகுந்தலம்- தொகுக்கப்பட்ட நாடகபாடம் | 61  |
| பின்னிணைப்பு                                 | 137 |